

**Меморандум
о создании Экспертно-
делового Совета
Международного Союза
экономистов и Вольного
экономического общества
России по вопросам
развития российско-
китайского
сотрудничества**

1. ПРИНЦИПЫ

На основе принципов равенства, недискриминации и прозрачности Вольное экономическое общество России, Международный Союз экономистов и Институт финансовых исследований «Чуньян» Китайского народного университета (далее – **Стороны**) пришли к соглашению о создании Экспертно-делового Совета Международного Союза экономистов и Вольного экономического общества России по вопросам развития российско-китайского сотрудничества (далее – **Экспертно-деловой Совет**), работа которого:

- будет способствовать усилению взаимопонимания и укреплению двустороннего российско-китайского сотрудничества, а также обмену информацией в научной сфере между Сторонами;
- охватывать вопросы, представляющие взаимный интерес для Сторон.

**关于国际经济学家联盟和俄
罗斯自由经济学协会
建立发展中俄合作的商业鉴
定理事会的
备忘录**

1. 规则

在平等、不歧视和透明原则的基础上，俄罗斯自由经济学协会、国际经济学家联盟和中国人民大学重阳金融研究院(人大重阳) (以下简称“**缔约各方**”) 达成关于建立国际经济学家联盟和俄罗斯自由经济学协会属下的发展中俄合作商业鉴定理事会 (以下简称“**商业鉴定理事会**”) 的一致意见，该理事会的工作要：

- **催促互相理解程度提高和中俄双方合作关系增强**，以及利于缔约方之间科学领域信息的交流；
- **覆盖**缔约各方共同利益的问题

**Memorandum
on the establishment of the
Expert Business Council of
the International Union of
Economists and Free
Economic Society of Russia
for the development of
Russian-Chinese
cooperation**

1. PRINCIPLES

Being guided by the principles of equality, non-discrimination and transparency, the Free Economic Society of Russia, International Union of Economists and Chongyang Institute for Financial Studies of the Renmin University of China (hereinafter referred to as **the Parties**) have agreed to establish the Expert Business Council of the International Union of Economists and Free Economic Society of Russia for the development of Russian-Chinese cooperation (hereinafter referred to as the **Expert Business Council**), which will do its best to:

- contribute to strengthening mutual understanding and enhancing bilateral Russian-Chinese cooperation, as well as exchanging information in the scientific field between the Parties;
- cover issues of mutual interest for the Parties.

2. ЦЕЛИ

Целями создания Экспертно-делового Совета являются:

- использование экспертного потенциала Сторон для разработки предложений по укреплению российско-китайского сотрудничества в научной сфере;
- реализация совместных программ и проектов, способствующих укреплению российско-китайского сотрудничества в научной сфере;
- обмен мнениями и наработками в области укрепления экспертного и экономического российско-китайского сотрудничества;
- совместная экспертная работа в научной сфере;
- другие вопросы, представляющие взаимный интерес для Сторон.

3. ОРГАНИЗАЦИЯ

Стороны назначат своих официальных лиц в качестве членов Экспертно-делового Совета. Стороны будут нести ответственность за координацию диалога, совместного решения конкретных вопросов и обеспечения совещаний на уровне экспертов.

4. МЕТОДЫ РАБОТЫ

Рабочими языками будут являться русский и английский. Работа Экспертно-делового Совета будут осуществляться в порядке, установленном Сторонами. По мере необходимости могут организовываться совместные мероприятия.

2. 目标

建立商业鉴定理事会目标是：

- 利用缔约各方鉴定专家潜力制定加强中俄科学领域合作的建议;
- 实施有助于中俄科学领域合作加强的联合计划和项目;
- 加强中俄专业鉴定和经济合作领域的意见和最佳做法的交流;
- 科学领域的鉴定专家共同工作;
- 缔约各方共同利益的其它问题。

3. 组织

缔约各方要任命其官员作为商业鉴定理事会的成员。缔约各方要负责协调对话，共同解决具体问题并确保高级鉴定专家能够参与会议。

4. 工作方法

工作语言为俄语和英语。商业鉴定理事会工作要按照缔约各方规定程序实现。根据需求可以组织联合活动。

2. PURPOSE

The establishment of the Expert Business Council shall serve the following purpose:

- using the expert potential of the Parties to develop proposals in order to strengthen Russian-Chinese scientific cooperation;
- implementing joint programs and projects that contribute to strengthening of Russian-Chinese scientific cooperation;
- exchanging views and best practices in the field of strengthening expert and economic Russian-Chinese cooperation;
- conducting joint expert work in research;
- addressing other issues of mutual interest to the Parties.

3. ORGANIZATION

The Parties will appoint their officials as the Expert Business Council members. The Parties will be responsible for the coordination of the dialogue, joint consideration of specific issues and ensure the expert level of meetings.

4. PROCEDURE

Russian and English will be working languages. The work procedure of the Expert Business Council shall be established by the Parties. Any joint events may be organized when necessary.

5. РАСХОДЫ

Сотрудничество Сторон при исполнении настоящего меморандума осуществляется на безвозмездной основе. Решения по расходам на согласованные конкретные мероприятия будут приниматься после консультаций между Сторонами.

6. ПЕРЕСМОТРЫ И ДОБАВЛЕНИЯ

Стороны могут договориться пересмотреть или расширить рамки настоящего меморандума.

7. ЮРИДИЧЕСКИЙ СТАТУС

Данный Меморандум не является соглашением в соответствии с международным правом.

Подписано 26 октября 2022 г. в двух экземплярах. Оба экземпляра на русском, китайском и английском языках.

5. 费用

当履行本备忘录的时候，缔约各方的合作在无偿基础上实现。与得到同意的具体活动费用相关的问题应该通过缔约各方协商解决。

6. 修改和补充

缔约各方可以约定修改或扩大本备忘录的范围。

7. 法律地位

按照国际法律，本备忘录不是协议书。

签署日期为2022年10月26日，一式两份。两份内容都用中文、俄文、英文编写。

5. EXPENSES

The Parties shall act under this Memorandum free of charge. Decisions on the expenses for the agreed specific activities shall be made after consultations between the Parties.

6. REVISIONS AND ADDENDA

The Parties may agree to revise or expand the scope of this Memorandum.

7. LEGAL STATUS

This Memorandum is not an agreement in accordance with the international law.

Signed on October 26, 2022 in two counterparts in the Russian, Chinese and English languages.

Вице-президент ВЭО России, член Координационного Совета Международного Союза экономистов, академик РАН /

俄罗斯自由经济学协会副总裁、国际经济学家联盟协调委员会的成员、俄罗斯科学院的院士 /

Vice President of the VEO of Russia,
Member of the IUE Coordination Council,
Academician of the Russian Academy of Sciences

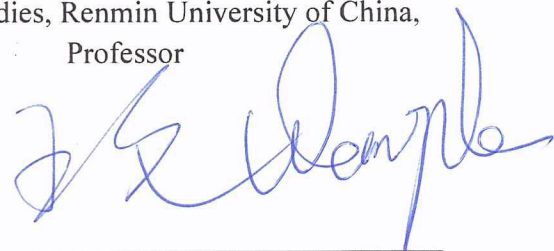


С.Ю. Глазьев / 格拉济叶夫 / S. Glaziev

Исполнительный декан Института финансовых исследований «Чуньян» Китайского народного университета, профессор /

中国人民大学重阳金融研究院 (人大重阳) 的执行院长、教授 /

Executive Dean of Chongyang Institute for
Financial Studies, Renmin University of China,
Professor



Ван Вэнь / 王文 / Wang Wen